

校園消息 COLLEGE NEWS

書院基金會消息

News from the College Endowment Fund Committee

書院基金會第八十五次會議將於二零一三年十月十一日（星期五）下午五時三十分假香港灣仔皇后大道東四十三至五十九號東美中心二十二樓太平洋保險有限公司會議室舉行。

The 85th Meeting of the College Endowment Fund Committee will be held on Friday, 11 October 2013 at 5:30 pm at Conference Room, The Pacific Insurance Co. Ltd., 22/F, Dominion Centre, 43-59 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong.

第一百一十六次院務委員會會議

116th Meeting of the College Assembly of Fellows

第一百一十六次院務委員會會議將於2013年9月27日（星期五）上午十一時三十分假校董會議室舉行。

The 116th Meeting of the Assembly of Fellows will be held on Friday, 27 September 2013 at 11:30 am in the College Board Room.

書院五十七周年院慶典禮

57th Anniversary Ceremony

書院五十七周年院慶典禮訂於2013年10月18日（星期五）上午11時30分假大學邵逸夫堂舉行。書院校董會主席張煊昌博士及香港特別行政區政府教育局局長吳克儉太平紳士將擔任主禮嘉賓。

典禮後，書院隨即於聯合校園舉行院慶生日會，書院教職員聯誼會將送出大蛋糕致賀。生日會後，書院即於張祝珊師生康樂大樓頂樓文怡閣舉行院慶午餐。為慶祝書院院慶，書院學生會亦籌備了一連串的慶祝活動，節目內容將於稍後公佈。

院慶為書院一年一度之盛事，歡迎各同仁踴躍出席各項活動。如有查詢，請致電3943 8655與本院高級書院發展主任周鍾寶華女士聯絡。

The Ceremony marking the 57th Anniversary of United College will be held on Friday, 18 October 2013 at 11:30 am at the Sir Run Run Shaw Hall of the University. Dr Thomas H C Cheung, Chairman of the College Board of Trustees and Mr Eddie H K Ng, SBS, JP, Secretary for Education, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region, will officiate at the Ceremony.

Immediately after the Ceremony, there will be a birthday party on the College campus. The College Staff Association will donate a birthday cake for the occasion. The day's highlight will be the Anniversary Luncheon at the College Staff Common Room at 1:15 pm. The College Student Union will also organise a series of activities to celebrate the occasion, details will be announced soon.

All members of the College are cordially invited to take part in the above celebration activities. For enquiries, please contact Mrs Jackie Chow, Senior College Development Officer at 3943 8655.



署理院長任命

Appointment of Acting Head

院長余濟美教授於2013年9月15日至18日赴日本京都出席2013日本應用物理學會及材料研究協會聯合會議，上述期間由副院長王香生教授出任署理院長。

Professor Jimmy C M Yu, College Head, will attend the 2013 JSAP-MRS Joint Symposia in Kyoto, Japan from 15 to 18 September 2013. Professor Stephen H S Wong, Associate Head, is the Acting Head during this period.

署理輔導長任命

Appointment of Acting Dean of Students

副院長兼書院輔導長麥陳淑賢教授於2013年8月18日至21日赴韓國亞洲大學出席第十八屆泛太平洋應用語言學協會年度大會，上述期間由課程與教學學系鄧麗暉教授出任署理輔導長。

Professor Barley Mak, Associate College Head and Dean of Students, attended the 18th Pan-Pacific Association of Applied Linguistics International Conference in Ajou University, Korea from 18 to 21 August 2013. Professor Eunice L Y Tang, Department of Curriculum and Instruction, was the Acting Dean of Students during this period.

訃告 Obituary

香港中文大學終身校董利國偉博士大紫荊勳賢於 2013 年 8 月 10 日在香港沙田威爾斯親王醫院辭世，享年九十五歲。聯合書院同仁深表哀悼。

利博士與香港中文大學關係尤其密切。他於 1982 至 1997 年擔任香港中文大學校董會主席，熱心推動本港高等教育發展，成就卓越。利博士亦竭力為香港中文大學向政府及社會人士取得多項資助；他本人更惠贈鉅款，支持各項獎助學金及國際交流獎學金，讓學生得以於校內完成本科課程以外，更可參與各式各樣的活動放眼世界。利博士慷慨捐助聯合書院，早於 1964 年起設立「利國偉獎學金」。

聯合書院同仁對利博士畢生奉獻於培育新一代之精神，深感敬佩，並對其勳績永誌不忘。

United College mourns the passing of Dr the Hon Lee Quo-wei, GBM, JP, Life Member of the Council of The Chinese University of Hong Kong, on 10 August 2013 at Prince of Wales Hospital, at the age of 95.

Dr Lee was a staunch supporter of tertiary education and had a long and close association with The Chinese University of Hong Kong, serving as Chairman of the University Council from 1982 and retired in 1997 after years of distinguished service on the Council. Dr Lee also led the University in obtaining major grants and support from the government and the community, while he personally made very generous donations to support a wide range of scholarships and bursaries which enable students to complete their education and broaden their horizons through participation in different programmes and activities. With Dr Lee's generous donation to United College, the Q W Lee Scholarship was established for United College students in 1964.

His strong commitment to nurturing young people through education will be long remembered by all members of the United College.



校友關愛自然徑 Caring Alumni EcoCampus Trail

為慶祝中大金禧紀念，大學以現有校友徑為基礎，連繫九個書院及中央校園與研究院，籌劃「校友關愛自然徑」。「校友關愛自然徑」的聯合書院段共有八十塊銘謝牌，銘謝牌上均印有 QR 碼介紹樹木種類。每塊捐款金額為港幣三萬元，籌得的款項已撥入「香港中文大學金禧獎助學金基金」，為優秀而有經濟需要的聯合書院學生提供適切的幫助，讓他們專心完成學業，並於在學期間參加海外交流、實習等計劃，開拓視野。大學亦將捐贈者的姓名刻於銘謝牌上，以表謝意。

計劃推出不久，聯合書院已得到多位校董、校友、教職員及各方面友好的熱烈支持。至今，全數八十塊銘謝牌已獲認捐。本院謹此感謝各位善長人翁的慷慨捐助，為校園保育盡一分力，並惠及聯合書院的學弟學妹。

In celebration of CUHK 50th anniversary, the University will form a Caring Alumni EcoCampus Trail, which connects the nine colleges with the central campus and the Graduate School. There are a total of eighty plaques along The Caring Alumni EcoCampus Trail inside United College. Each plaque, in the form of tree tag, shows a fauna or tree species on campus through the QR code. A donation of HK\$30,000 is sought for each plaque, and all donations are contributing to the CUHK Golden Jubilee Scholarships and Bursaries Fund, for qualified and needy students of United College to enable them to complete their education and explore the world in any horizon through joining exchange or internship programmes during their studies in CUHK. As a token of appreciation, the donor names are engraved on the plaque.

This campaign is well received by College trustees, alumni, staff and friends of United College. The College is now obliged to announce that all eighty plaques have been redeemed, and would like to thank all donors for their generous support to preserve a green campus and benefit United College students.



書院官方臉書專頁 Official Facebook Page of UC

聯合書院官方臉書（Facebook）專頁由 2011 年 3 月啟用以來，至今已獲三千零三十八個臉書用戶的支持。歡迎聯合書院同學、教職員及校友瀏覽臉書專頁：<http://www.facebook.com/UnitedCollege>，或以 QR 碼登入專頁，並按「讚」，以收取更多聯合書院的資訊。

Since the launch of official Facebook page of United College in March 2011, 3,038 Facebook users showed their support to the page. All United College students, staff and alumni are welcome to visit the page at: <http://www.facebook.com/UnitedCollege>, and click "Like" to get more information of the College activities. You are welcome to use this QR Code to reach our Facebook page.



住校導師講座——「調解在聯宿」 "Introductory Talk on Mediation" for Resident Tutors

書院於2013年8月13日晚上在蔡冠深通識教育資源中心為新一屆的住校導師舉辦講座，邀請了余洛雯校友擔任主講嘉賓，講題為「調解在聯宿」。余校友曾任陳震夏宿舍住校導師，現為獲認可資格的調解員。她透過短片及角色扮演，輕鬆引導參加者認識調解，並讓他們了解如何運用調解技巧，促進宿生間之正面溝通。

The new resident tutors attended an "Introductory Talk on Mediation" in the Choi Koon Shum General Education Resource Centre in the evening of 13 August 2013. The speaker was Ms Rebecca Yue. Ms Yue is a registered mediator and served as resident tutor in the Chan Chun Ha Hostel before. With the help of short videos and role play, she talked about the essence and techniques of mediation, and how these may be applied to diffuse awkward situations and restore harmony among the residents.



中大五十週年校慶活動——「京崑粵劇傳承之旅」 CUHK's 50th Anniversary—"An Operatic Journey of Cultural Heritage through Peking, Kunqu and Cantonese Traditions"

為慶祝香港中文大學五十週年校慶，中大藉此機會於2013年10月8至10日晚上7時30分假邵逸夫堂舉辦「京崑粵劇傳承之旅」，以推廣中國三大劇種及弘揚中華文化。

免費門票將於9月9日起於辦公時間內（星期一至五：上午9時至下午6時，星期六：上午9時至下午1時）於邵逸夫堂派發。表演將提供英文字幕，歡迎海外學生參加。詳情可瀏覽活動網頁：http://www.50.cuhk.edu.hk/zh_tw/events/opera

To celebrate the 50th Anniversary of The Chinese University of Hong Kong, the University will organise "An Operatic Journey of Cultural Heritage through Peking, Kunqu and Cantonese Traditions" at Sir Run Run Shaw Hall from 8 to 10 October 2013 at 7:30 pm, with the aim of promoting Chinese culture through the performances of three major traditional Chinese operas.

Admission is free and tickets will be available for collection at Sir Run Run Shaw Hall from 9 September in office hours (Monday to Friday: 9:00 am - 6:00 pm, Saturday: 9:00 am - 1:00 pm). Overseas students are particularly welcome to join as English subtitles are available throughout the three-night performance. Please visit the following website for more details of the event: http://www.50.cuhk.edu.hk/zh_tw/events/opera



「無綠不歡星期一」運動 Green Monday Campaign

為創建綠色校園，香港中文大學將支持香港的「無綠不歡星期一」運動，多個大學膳堂/餐廳將會在星期一提供額外的素菜菜式。聯合書院學生飯堂大力響應此運動，學生於9至12月期間逢星期一於書院學生飯堂購買素食餐，每份可獲贈印花一個。收集最多印花者將有機會獲校園規劃及可持續發展處邀請，與校長共晉一頓素宴。

United College canteen supports the new University initiative to help building a green campus by providing more vegetarian dishes on its Monday Menu. Students will receive a stamp from the College Canteen for each vegetarian meal on Monday. Participants with most stamps from September to December 2013 will have a chance of having a vegetarian meal with the Vice-Chancellor organised by the Campus Planning and Sustainability Office.

From September to December 2013, CUHK students who dine at campus canteens supporting the Green Monday banner will receive a stamp for each vegetarian meal purchased for lunch/dinner on Mondays. Please affix stamps to this card and send it to CPSSO on or before 8 January 2014. Participants with the most stamps will get a chance to have a vegetarian meal with our Vice-Chancellor!

學生於2013年9月至12月期間，逢星期一中午及晚上到院在各間有顯示支持「無綠不歡星期一」的餐飲服務購買素食餐，每份可獲贈印花一個。請將印花貼於此遊戲卡上，並於2014年1月8日（星期三）之前交回校園規劃及可持續發展處，收集最多印花者有機會獲邀與校長共晉一頓素宴！

Rules of "Green Monday" Stamp Collection Game

- The Participant should write his/her name, contact email, Faculty and College on each game card submitted.
- Original stamps and game cards must be used. Copies will not be accepted.
- Each card submitted by the participant must bear the same name.
- Participants with the most stamps will have a chance to be invited to a vegetarian meal with the Vice-Chancellor in early 2014.
- As only a limited number of participants can be invited to the vegetarian meal, a lucky draw will be held to determine the guest list in the event of having too many qualified participants.
- Please return the game cards (in person or by mail) to CPSSO (Rm 328, Pt. C, China building) on or before 8 Jan 2014 (Wed).
- In case of disputes, CPSSO reserves the right of final decision.

"Green Monday" 印花收集遊戲規則

- 參加者需在遊戲卡上寫上姓名、聯絡電郵、所屬的學院及系院資料。
- 參加者必須使用主辦單位提供的遊戲卡及印花，副本恕不接納。
- 不同參加者的遊戲卡上印花不會合併計算。
- 取得最多印花的參加者有機會於2014年初與副校長共晉一頓素宴。
- 由於獲邀請人數有限，將會以抽獎方式決定獲邀請的參加者名單。
- 參加者須於2014年1月8日（星期三）之前將遊戲卡交回校園規劃及可持續發展處（樓層328室）。
- 如有任何爭議，校園規劃及可持續發展處將有最終決定權。

CUHK 中大
GREEN MONDAY
9 / 2013 - 12 / 2013
STAMP COLLECTION GAME CARD
印花收集遊戲卡
CPSSO 校園規劃及可持續發展處

美育發展計劃：《藝術中與西》講座系列

Programme for Aesthetic Development: Art East and West Seminar Series

聯合書院藝術顧問利漢楨教授將與資深書院導師暨中大藝術系兼任講師張惠儀博士、中國文化研究所名譽研究員林業強教授連同其他講者合作開辦《藝術中與西》講座，課題為中外藝術館(三)。詳情請見下表。

Professor Hon-ching Lee, Art Advisor of United College, Dr Cheung Wai-ye, Senior College Tutor and Part-time Lecturer of the Department of Fine Arts, Professor Peter Y K Lam, Honorary Research Fellow of Institute of Chinese Studies will offer Art East and West Seminar Series: "Museums Around the World (III)" with other speakers. Details are listed in the following table.



日期 Date:	26/9 – 17/10 (逢星期四 every Thursday)
時間 Time:	7:15 pm – 9:30 pm
地點 Venue:	崇基學院牟路思怡圖書館謝昭杰室 C K Tse Room, Elisabeth Luce Moore Library, Chung Chi College
題目及講者: Topics & Speakers:	<p>26/9 中大中國文化研究所名譽研究員林業強教授主講《海外遺珍：英國公私收藏之中國文物》 <i>Chinese Art Collections in the UK</i> by Professor Peter Y K Lam, Honorary Research Fellow, Institute of Chinese Studies, CUHK</p> <p>3/10 資深書院導師暨中大藝術系兼任講師張惠儀博士主講《東京國立博物館、根津美術館所藏書畫》 <i>Chinese Calligraphy and Painting in Tokyo National Museum and Nezu Museum</i> by Dr Cheung Wai Yee, Senior College Tutor and Part-time Lecturer, Department of Fine Arts, CUHK</p> <p>10/10 陳冠男先生主講《天津博物館的歷史沿革與書畫收藏：從一次考察說起》 <i>The History of Tianjin Museum and Its Chinese Calligraphy and Painting Collections: From The Results of A Research Trip</i> by Mr Chan Koon Nam 張丹丹小姐主講《巴黎集美博物館》 <i>Guimet Museum, Paris</i> by Miss Dana Zhang</p> <p>17/10 書院藝術顧問利漢楨教授主講《意大利南部藝術館》 <i>Art Museums in Southern Italy</i> by Professor Hon-ching Lee, College Art Advisor 陳鶯小姐主講《西華盛頓大學之戶外雕塑收藏》 <i>Outdoor Sculpture Collection at Western Washington University</i> by Miss Chen Ying</p>
語言 Medium:	廣東話 / 普通話 Cantonese / Putonghua
名額 Quota:	25

歡迎聯合書院同學、教職員及校友參加。講座名額有限，先到先得。如欲參加，請登入 <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=19533> 登記。如有查詢，請致電 3943 7455 與本院學生輔導處楊頌妍女士聯絡。

本講座系列蒙洽蕙藝術及文化發展基金贊助。

All United College students, staff members and alumni are welcome. Registration is made on first-come-first-served basis. Interested parties, please register online at <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=19533>. For enquiries, please contact Ms Amy C Y Yeung of College Dean of Students' Office at 3943 7455.

This seminar series is sponsored by Hop Wai Arts and Cultural Development Fund.

書院支持「香港無冷氣夜 2013」 UC Supports "Hong Kong No Air-con Night 2013"

為支持由環保觸覺主辦的「香港無冷氣夜」活動，聯合書院鼓勵四所宿舍、聯合苑、張祝珊師生康樂大樓及聯合書院範圍內的課室於 2013 年 9 月 26 日晚上 7 時至 2012 年 9 月 27 日早上 7 時關掉空調，以減少溫室氣體排放。

United College supports the "Hong Kong No Air-con Night" organised by Green Sense and encourages the residents and users of four College hostels, United College Staff Residence, Cheung Chuk Shan Amenities Building and classrooms on United College campus to switch off the air conditioners from 7:00 pm on 26 September 2013 to 7:00 am on 27 September 2013 so as to reduce greenhouse gases.



到訪傑出學人錢煦教授 Distinguished Visiting Scholar Professor Shu Chien

2013 至 2014 年度的「到訪傑出學人」為美國加州大學校級教授及加州生物工程研究所所長、加州大學聖地牙哥分校馮元楨生物工程學及醫學講座教授兼醫學工程研究所所長錢煦教授，他將於 10 月 6 日至 10 日到訪本院。

錢教授於北京出生，早年移居上海，於 1953 年在國立台灣大學醫學院畢業，及後前往美國深造。錢教授在闡述心血管動力學的理论基礎和整合工程學及生物醫學兩個範疇作出劃時代的重要貢獻。他現為美國國家科學院、國家工程學院及醫學院三大學院的院士，現時只有十一人享有此崇高榮譽。他亦獲中國科學院及台北中央研究院的院士銜。

為表揚錢煦教授在生物工程學，尤其是在細胞、分子組織和心血管生物工程等的研究建樹，多年來獲得無數獎項和榮譽，當中包括 Melville 獎章兩次、Fahraeus 獎章、美國國立衛生學院傑出貢獻獎、ALZA 獎、Poiseuille 金章及 Galletti 獎等。在 2011 年 9 月，美國總統奧巴馬頒發國學科學獎章予錢教授。

錢煦教授是次訪問期間將主持兩個公開講座及出席學術活動，講題及詳情如下：

1. 生物、醫學、工程之進展及遠景
2013 年 10 月 8 日（星期二）下午 4 時 30 分
2. 生醫科技與人文社會之互動
2013 年 10 月 10 日（星期四）下午 4 時 30 分

以上講座均之英語主講，地點為大學康本國際學術園一號演講廳，歡迎各界人士踴躍出席。查詢請電本院林先生（3943 7598）或楊小姐（3943 7455）。

Professor Shu Chien, University Professor and Director of Bioengineering Institute of California, University of California System-wide; and Y C Fung Professor of Bioengineering and Medicine, and Director of Institute of Engineering in Medicine, University of California, San Diego, USA, will visit Hong Kong between 6 and 10 October 2013 as the College's Distinguished Visiting Scholar in 2013-2014.

Professor Chien was born in Beijing, grew up in Shanghai and obtained his medical degree in 1953 from National Taiwan University. Professor Chien's outstanding contributions in elucidating the engineering foundation of cardiovascular dynamics, and integrating engineering and biomedical sciences for the development of the biomedical engineering profession are epochal. Professor Chien is a member the US National Academies, including National Academy of Sciences, National Academy of Engineering, and Institute of Medicine; one of the eleven renowned scholars who hold membership to all three academies. He is also a member of Chinese Academy of Science and Academia Sinica.

In recognition of his tremendous contributions in bioengineering, especially in cellular, molecular, and cardiovascular bioengineering and related fields, Professor Chien has received numerous international honors and awards that include the Melville Medal (twice), Fahraeus Medal, National Institute of Health Merit Award, ALZA Award, Poiseuille Gold Medal, and the Galletti Award. On 27 September 2011, the US President Barack Obama named Professor Chien one of the seven eminent researchers to receive the National Medal of Science.

During his visit to United College, Professor Chien will deliver two public lectures. Details are as follows:

1. *Perspectives in Biology, Medicine and Engineering*
Tuesday, 8 October 2013, 4:30 pm – 6:00 pm
2. *Interplays between Biology-Medicine-Engineering and Humanities-Societies*
Thursday, 10 October 2013, 4:30pm – 6:00pm

Both lectures will be delivered in English and held in Lecture Theatre 1, Yasumoto International Academic Park of the University. For further information, please contact Mr George Lam at 3943 7598 or Ms Amy Yeung at 3943 7455.

2013 ~ 2014 香港中文大學聯合書院到訪傑出學人講座系列
United College Distinguished Visiting Scholar Lecture Series, The Chinese University of Hong Kong

Professor Shu CHIEN 錢煦教授
University Professor and
Director of Bioengineering Institute of California
University of California System-wide, USA
美國加州大學校級教授及
加州生物工程研究所所長
Y.C. Fung Professor of Bioengineering and Medicine
Director of Institute of Engineering in Medicine
University of California, San Diego, USA
美國加州大學聖地牙哥分校
馮元楨生物工程學及醫學講座教授
美醫學工程研究所所長

Perspectives in Biology, Medicine and Engineering
生物、醫學、工程之進展及遠景
Tuesday, 8 October 2013, 4:30 pm
2013年10月8日(星期二)

Interplays between Biology-Medicine-Engineering and Humanities-Societies
生醫科技與人文社會之互動
Thursday, 10 October 2013, 4:30 pm
2013年10月10日(星期四)

Lecture Theatre 1, Yasumoto International Academic Park, CLHK (near Exit D of the MTR University Station)
香港中文大學 康本國際學術園 1 號演講廳 (近港鐵大學站出口)
Language: English 語言: 英語

The Distinguished Visiting Scholar Scheme is sponsored by the United College Endowment Fund
傑出訪學人講座 由聯合書院基金資助

Enquiries 查詢: 3943-7455